



WEDNESDAY, JULY 22, 2009

從善如流 (中)

記得 2008 年 8 月，來到露德泉水龍頭邊、聖母無原罪大殿下，舉頭看見石壁上，張掛了多塊以不同國家文字寫的圓形掛示，文意源自聖母在第 9 次顯現(1858 年 2 月 25 日)

時，向聖女伯爾納德的囑咐。聖母跟聖女說：

“Allez boire à la source et vous y laver.”

水，不但是露德傳奇的標記，更是天主救恩的象徵。為慶祝聖母顯現 150 禧年，朝聖地當然希望將豐饒的水的意義、聖母的訊息，傳遞普世信眾，好激發更深刻的反省和回應。而藉各國本土的文字，更能讓萬國子民，被天上母親親切的叮嚀，觸動感領。

「看！有我們的中文字哩！」

「那麼好？噢！怎麼……」 興高采烈的發現，不消一刻，就換成黯然的可惜。

「中文方塊字可以橫寫，可以直寫，跟西方完全不同。法國人未必知道橫寫的中文字不能豎著來放。」

「文化不同，也難怪啊。但如果先讓中國人看看，就不會……」

看著那不圓滿的缺憾，微小又軟弱的我們，真不知該作甚麼。唯一的信賴，就是默默的祈禱。

回港後數月，在《公教報》上看到文章，知道有教友已尋求方法向朝聖地作出反映，我們就更靜心期待，巍巍的巖石上，終會掛起正確的中文掛示來。

「來飲這泉水，并洗淨自己。」

「終於把橫寫的中文字，橫著安放了。」

「但『并』是簡體字，“Allez” 應是『去』或『來』？」

「繁體或簡體才代表中文字？怎樣翻譯才最恰當？種種文化和語言的問題，要討論推敲，或許比涓涓的流水，更綿遠無止。」

「對！言內之音，泉中之意，才是止於至善的內省中心。」

「篤踐躬行，才是心領神會的確證。」

2009 年 6 月 11 日的黃昏，仰望石壁上那十個熟悉的漢字，我們把每個字的形、音、義，細細地咀嚼思量。「十」，是中國人嚮往的完美。在這法國領土，天主奇妙地安排這改正遷善的小插曲。玉不琢，不成器。讓我們向高天之上，萬善之源的十全十美，學效稱揚吧。

• Bernie •

posted by BlueDaily • <http://hk.myblog.yahoo.com/bluedaily2006/article?mid=2801> • <http://missioncentre.net/bluedaily/>

本圖文下載版 • PDF download : <http://bluedaily.net/20090722.pdf> • 來函或分享 email : bluedaily2006@gmail.com

